

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины
«Б1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология

Объем трудоемкости: 6 зачетных единиц

Цель дисциплины – расширение языковой и речевой компетенций студентов для использования языка в его литературной форме в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, в устной и письменной переводческой практике в различных сферах.

1.2 Задачи дисциплины

- систематизировать знания о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
- формировать способность применять знания о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
- расширять опыт использования базовых методов и приемов различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
- формировать знание о базовых методах и приемах исследования корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- формировать навыки перевода текстов в устной и письменной коммуникации разных функциональных стилей в заданном объеме.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 4 курсе по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: экзамен (2).

Поскольку данная дисциплина является одной из завершающих в цикле формирования профессиональных компетенций студентов, ее освоение предполагает наличие у обучаемых целостных знаний, полученных ими на протяжении шести предыдущих семестров в самых разных областях филологического знания. Таким образом, для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Углубленный практический курс основного иностранного языка», «Филологическая работа с текстом», «Филологический анализ текста», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «История основного языка», «Страноведение».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-5 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	
ИОПК-5.3. Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке	Знает базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
	Умеет применять базовые методы и оперировать приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
	Владеет способностью применять базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Контрастивный анализ исходных и переводных текстов.	14			4	10
2.	Анализ параллельных текстов в заданных дискурсах.	14			4	10
3.	Информационно-терминологические тексты.	14			4	10
4.	Предписывающие тексты.	15			5	10
5.	Информационно-экспрессивные тексты.	15			5	10
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	72			22	50
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0,3
	Подготовка к промежуточному контролю					35,7
	Общая трудоемкость по дисциплине					108

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Речевая техника. Мнемотехника.	10			4	6
2.	Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.	12			6	6
3.	Активный лексический запас переводчика.	14			8	6
4.	Текстовые жанры в устном переводе.	36			30	6
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	72			48	24
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0,3
	Подготовка к промежуточному контролю					35,7
	Общая трудоемкость по дисциплине					108

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен (2)

Авторы:

И.В. Четыркина, д-р филол.н., проф.

В.И. Лоза, ст. преподаватель

В.В. Метелева, канд.филол.н., доцент

Г.В. Редько, канд.филол.н., доцент